

Теплякова А. Д.

Могилев, Беларусь

ИСТОЧНИКИ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ

В современном белорусском литературном языке употребляются крылатые слова, которые восходят как к собственно белорусским [8], так и к иноязычным источникам [4; 5]. Иноязычные заимствования крылатых слов в белорусском языке, большинство из которых проникло в него через русский язык, восходят к латинским, немецким, французским, английским, древнегреческим, итальянским, испанским, арабским, польским, датским, чешским и нидерландским текстовым источникам. Иноязычные заимствования крылатых слов в белорусском языке специально не изучались, кроме попытки их лексикографической репрезентации в толковом словаре «Крылатыя выразы ў беларускай мове» (2004) под редакцией Е. Е. Иванова [4].

Целью исследования является уточнение количественного состава иноязычных заимствований крылатых слов в белорусском языке, определение их языкового генезиса и дифференциация по источникам их происхождения.

1. Количественный состав иноязычных заимствований крылатых слов. Общее количество иноязычных заимствований крылатых слов в белорусском языке (с учётом их повторений в разных текстовых источниках) составляет 757 единиц. Из них в толковом словаре «Крылатыя выразы ў беларускай мове» (2004) под редакцией Е. Е. Иванова [4] зафиксировано 127 единиц, в справочнике «Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў» (2004) И. Я. Лепешева [7] – 86 единиц. Неопубликованные коллекции крылатых слов, которые употребляются в белорусском языке, собранные С. Ф. Ивановой и Е. Е. Ивановым, содержат 106 единиц [2; 3].

Кроме этого, в шестязычном словаре пословиц, поговорок и крылатых слов «Proverbia et dicta» (1993) под редакцией Н. А. Гончаровой [9] содержатся 4 единицы, в справочнике «Слоўнік беларускіх прыказак» ([1996] 2002) И. Я. Лепешева и М. А. Яколевич [6] – 21 единица, в сборнике «Набожнае слова і антычная мудрасць крочаць побач» (1997) В. В. Аниченко и А. А. Станкевич [1] – 73 единицы.

В результате проведённого анализа текстов разных функциональных стилей мы выделили путём фронтальной выборки ещё 465 единиц, широкое распространение которых в белорусском языке подтверждается многочисленными примерами.

Таким образом, общее количество иноязычных заимствований крылатых слов в белорусском языке составляет 188 единиц из латинских текстовых источников, 159 – из немецких, 138 – из французских, 107 – из английских, 98 – из древнегреческих, 28 – из итальянских, 16 – из испанских, 9 – из арабских, 7 – из польских, 4 – из датских, 3 – из чешских, 1 – из нидерландских.

2. Источники происхождения иноязычных заимствований крылатых слов составляют чрезвычайно гетерогенную совокупность и поэтому требуют специальной классификации. Их можно разделить, в первую очередь, на единичные и комплексные.

2.1. Единичные источники (98 % – здесь и далее от общего количества иноязычных заимствований крылатых слов) дифференцируются на первичные (оригинальные) и вторичные (неоригинальные). Следует заметить, что относительно древнегреческих крылатых слов выделение вторичных источников не имеет смысла (или вообще невозможно), так как отсутствуют сведения о том, из каких текстовых источников, в первую очередь, могли заимствоваться эти крылатые выражения.

2.1.1. Первичные источники происхождения имеют только иноязычные заимствования крылатых слов из оригинальных источников (90 %).

2.1.1.1. Литературные источники (произведения художественной литературы, биографические произведения, эпистолярные тексты, публицистические произведения,

юридические тексты, философские произведения, научные, научно-популярные и протонаучные произведения, тексты музыкальных произведений, тексты неопределённого жанра и др.) составляют 16 % на лат., 12 % на нем., 7 % на фр., 6 % на англ., 3 % на др.-греч., 2 % на ит., 0,8 % на исп., 0,4 % на чеш., 0,1 % на польск. и дат.

2.1.1.2. Фольклорные произведения (эпосы, легенды, предания, сказания, мифы, народные рассказы, сказки, анекдоты, поверья, пословицы и др.) составляют 7 % на др.-греч., 1,3 % на лат., 1 % на араб., 0,5 % на нем., фр. и польск., 0,3 % на англ. и ит., 0,1 % на исп.

2.1.1.3. Тексты массовой коммуникации (эпиграфика, язык официальных ритуалов, официальная юридическая формулировка, девиз, призыв, лозунг, язык рекламы, язык международной коммуникации в чрезвычайных ситуациях) составляют 2 % на лат., 0,6 % на нем., 0,4 % на фр. и англ., 0,1 % на исп.

2.1.1.4. Названия произведений искусства (названия литературных текстов, произведений музыкального и изобразительного искусства, кинофильмов и т. д.) составляют 4 % на фр., 3 % на нем. и англ., 1 % на ит., 0,5 % на лат. и исп., 0,4 % на дат., 0,3 % на польск., 0,1 % на др.-греч.

2.1.1.5. Высказывания известных лиц (государственных, политических, общественных деятелей, философов, ученых, писателей) составляют 3 % на лат., нем. и фр., 2 % на др.-греч., 1 % на англ., 0,4 % на ит. и исп.

2.1.1.6. Высказывания людей из окружения известных лиц составляют 0,1 % на фр.

2.1.1.7. Анонимные литературные (научные, публицистические и др.) тексты составляют 0,3 % на англ., 0,1 % на лат. и нем.

2.1.1.8. Прозвища известных лиц и литературных героев составляют 0,1 % на нем., фр. и англ.

2.1.2. Вторичные источники происхождения крылатых слов (8 %) не являются оригинальными. Крылатые слова из вторичных источников были заимствованы, в свою очередь, из других литературных фольклорных и иных текстов (первоисточников). Благодаря авторитету авторов вторичных источников и/или известности их произведений такие выражения стали широко известными и получили «крылатость». При этом сведения о первоисточнике являются неактуальными (или вообще неизвестными) для носителей языка (первый источник оказывается забытым или полузабытым, так как выражение стало известным благодаря своему вторичному употреблению).

В качестве вторичных источников происхождения могут выступать все определённые выше источники (см. 2.1.1.). Франкоязычные и англоязычные заимствования крылатых слов из вторичных источников составляют по 3 %, немецкоязычные – 1,5 %, латинские – 0,5 %, итальянские – 0,1 %. Остальные иноязычные заимствования крылатых слов во вторичных источниках не зафиксированы.

2.2. Комплексные источники происхождения крылатых слов (2 %), заимствованные из иноязычных источников в белорусский язык, представлены совокупностью нескольких источников, каждый из которых является актуальным для носителей языка.

Иноязычные заимствования крылатых слов в современном белорусском языке, которые представлены в комплексных источниках, чаще восходят к латинским, немецким и английским (по 0,7 %), французским и древнегреческим (по 0,5 %), реже – к итальянским и нидерландским текстам (по 0,1 %), а в остальных иноязычных текстовых источниках не встречаются.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анічэнка, У. В. Набожнае слова і антычная мудрасць крочаць побач / У. В. Анічэнка, А. А. Станкевіч; ГДУ імя Ф. Скарыны, Гомельскае епархіяльнае ўпраўленне. – Гомель, 1997. – 220 с.
2. Іванова, С. Ф. Крылатыя выразы з лацінскіх крыніц у беларускай мове / С. Ф. Іванова, Я. Я. Іваноў. – Магілёў, 2009. – 45 с. (рукапіс).
3. Іванова, С. Ф. Крылатыя выразы са старажытнагрэчаскіх крыніц у беларускай мове / С. Ф. Іванова, Я. Я. Іваноў. – Магілёў, 2009. – 60 с. (рукапіс).
4. Крылатыя выразы ў беларускай мове: у 2 ч. / аўт.-склад. С. В. Венедзіктаў [і інш.]. – Магілёў: УА «МДУ імя А. А. Куляшова», 2004. – Ч. 1: 3 іншамовных (еўрапейскіх і амерыканскіх) крыніц XII – XX стст.: тлумачальны слоўнік / пад рэд. Я. Я. Іванова. – 136 с.
5. Крылатыя выразы ў беларускай мове: у 2 ч. / аўт.-склад. С. В. Венедзіктаў [і інш.]. – Магілёў: УА «МДУ імя А. А. Куляшова», 2006. – Ч. 2: 3 рускамоўных літаратурных і фальклорных крыніц XII – XX стст.: тлумачальны слоўнік / пад рэд. С. Ф. Івановай. – 208 с.
6. Лепешаў, І. Я. Слоўнік беларускіх прыказак / І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцэвіч. – Мінск: Беларуская навука, 2002. – 551 с.
7. Лепешаў, І. Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў / І. Я. Лепешаў. – Мінск: БелЭн, 2004. – 448 с.
8. Янкоўскі, Ф. Крылатыя словы і афарызмы: (3 беларускіх літаратурных крыніц) / Ф Янкоўскі. – Мінск: Выд-ва АН БССР, 1960. – 135 с.
9. Proverbia et dicta: шасцімоўны слоўнік прыказак, прымавак і крылатых слоў / Н. А. Ганчарова [і інш.]; пад рэд. Н. А. Ганчаровай. – Мінск: Універсітэцкае, 1993. – 255 с.